

Observation Session 1

Tuesday, 21 January 2020 3:26 PM

P1 it's not yours right though, it's just an online test, I just looked and I was like, [laughs]
TC 00:00:02.710 - 00:00:10.258
Researcher [laughs] so I was like [unint]
TC 00:00:09.766 - 00:00:12.849
P1 I don't - I mean I- you're trusting people to click the words they actually know right and then
TC 00:00:11.226 - 00:00:18.228
Researcher yes yes yes, I'm very trusting, maybe too trusting, a trusting Australian [laughs], but I don't know, um, first of all I'll ask you the- the normal questions but also, have you - just
from hearing you speak, have you ever lived in America, been in America, because your accent sounds a little bit-
TC 00:00:17.092 - 00:00:38.014
P1 no - oh my- oh my goodness so this, this is the problem with me, um I'm a singer and an actor and my accent has travelled the world as I've lived overseas and I used to work with Brits a
lot so my sounds got a lot rounder and I spoke a lot more, you know, British and then the last year I've been working for an American company on a global team, and I spend my day
speaking to Americans so suddenly my 'r' has got -
TC 00:00:33.099 - 00:01:11.133
Researcher yeah it was mainly your 'r' that I noticed
TC 00:01:08.962 - 00:01:13.650
P1 I have no control over this
TC 00:01:13.053 - 00:01:15.375
Researcher no, it's fine I mean I do that as well like you just start to mirror what you hear
TC 00:01:14.100 - 00:01:19.488
P1 so, six weeks in Australia will be great, I'll pull back
TC 00:01:19.219 - 00:01:24.950
Researcher go back to yeah yeah yeah fair enough
TC 00:01:22.780 - 00:01:26.237
P1 even so I would say that my - just hearing you speak makes me speak with more of an Australian accent than I would normally
TC 00:01:24.979 - 00:01:34.760
Researcher more - that's so interesting, there you go, yeah I'm pretty fresh off the plane so [laughs], um ok so what languages do you actually speak then?
TC 00:01:31.481 - 00:01:45.341
P1 so I- native English, of course um I speak pretty fluent Czech um, and then - the other languages I speak are all some variation of I've forgotten them that is like, Polish, Spanish and
Japanese, like, high school Japanese but-
TC 00:01:43.501 - 00:02:04.251
Researcher ok, nice nice, have you been to Japan?
TC 00:02:02.592 - 00:02:05.187
P1 no, never
TC 00:02:04.446 - 00:02:06.169
Researcher it's - you should it's wonderful
TC 00:02:05.576 - 00:02:07.971
P1 of course, it's on my list for next year
TC 00:02:06.578 - 00:02:09.898

Researcher oh ok, I went last year and oh, I loved it, anyway, a little off track, um so what would you rate your language proficiencies in each of your languages as to reading, writing, etc

TC 00:02:08.876 - 00:02:19.419

P1 um so English native, uh Czech I think my writing is probably my best, or, reading comprehension, listening, writing are probably all C1, C2, my speaking is probably a bit worse

TC 00:02:17.976 - 00:02:35.435

Researcher that's impressive, Czech writing is really hard

TC 00:02:34.330 - 00:02:38.325

P1 it's the easier thing for me I um, I found that Czechs impaired my ability to speak Czech by the way that they respond to foreigners speaking Czech, yeah

TC 00:02:37.606 - 00:02:51.034

Researcher yeah ok

TC 00:02:50.014 - 00:02:51.032

P1 so Czechs love to jump in in the middle of your sentences and correct you nonstop, and it kind of broke a little bit of my, you know, when I came here I was really eager to speak Czech

and then

TC 00:02:51.034 - 00:03:02.967

Researcher ah ok, so the speaking you are like a little less confident with now because of being corrected?

TC 00:03:01.106 - 00:03:07.140

P1 well not any- not anymore but it's still in there

TC 00:03:06.479 - 00:03:10.104

Researcher yeah it's still, from back then, yeah yeah

TC 00:03:09.298 - 00:03:11.742

P1 yeah it - it lives in me, um and then my Polish is rubbish but you know, I understand Polish really well because Czech just replaced it, they're so similar, so I really can't speak

Polish anymore but I understand most Polish um Spanish, probably A2, B1 and Japanese is right now probably A1 but I used to be very good at it and if I ever tried I could be better again

TC 00:03:11.159 - 00:03:42.027

Researcher awesome, well who knows maybe you'll use it when you go there

TC 00:03:40.993 - 00:03:45.905

P1 yeah

TC 00:03:45.125 - 00:03:45.938

Researcher a little, at least, um and did you have to do the Czech Language Certificate Exam?

TC 00:03:45.905 - 00:03:51.388

P1 No

TC 00:03:50.550 - 00:03:51.800

Researcher You haven't had to do that? Will you have to do it for citizenship?

TC 00:03:51.430 - 00:03:54.944

P1 no

TC 00:03:52.150 - 00:03:53.140

SD (1.32)

P1 I will have to do the test for citizenship, but it's fine, so, it's no problem

TC 00:03:54.462 - 00:04:01.730

Researcher yeah you'll be fine

TC 00:03:59.436 - 00:04:01.382

SD (0.42)

P1 um because of permanent residency, I was on a partner visa, so I didn't have to do the language test but it's super easy it's like-

TC 00:04:01.805 - 00:04:12.938

Researcher yeah, I think you only need like A1 don't you? A2, A2 now?

TC 00:04:11.869 - 00:04:16.075

P1 it's A2 I think now

TC 00:04:14.053 - 00:04:15.824

SD (0.25)

Researcher yeah, 'cause one of the linguists that I've been talking to here was saying that they're talking about the requirements for people and maybe making it harder so we'll see but I'm sure it

won't be too hard for you, if you're C1, C2 then, yeah, um ok so what is your opinion on mixing between languages in speech?

TC 00:04:16.083 - 00:04:38.316

P1 I'd say, yeah, I'd probably do it a fair bit, you know I have friends and exes that - we mixed things a lot, it depends, I have friends that I only speak Czech with, I have friends that

I speak English with but we throw in lots of, you know, Czech words, um and then I have friends, most- mostly native, but you know also Czechs that we only speak English together, so

TC 00:04:36.472 - 00:05:06.702

Researcher mm ok, that's interesting, but do- so, do you, so you do sometimes mix in different words and stuff, yep

TC 00:05:05.628 - 00:05:13.440

P1 yes, absolutely

TC 00:05:12.522 - 00:05:14.219

Researcher ok

TC 00:05:13.440 - 00:05:14.180

SD (0.03)

P1 you know and, and I think you'll hear that a lot in the expat communities, that you're going for a pivo or something, let's go for a pivo um, I mean I do it a lot more than that but even

you know basic speakers -

TC 00:05:14.219 - 00:05:29.560

Researcher yeah, I swear like the first word that people learn is pivo, right, so yeah

TC 00:05:27.085 - 00:05:31.577

P1 of course

TC 00:05:30.753 - 00:05:33.719

SD (0.36)

Researcher um ok and so, why, so if you are in a conversation with other bilinguals, and you notice yourself using both of your languages, why do you feel that you do this? So I'll let you answer

first and then I'll give you the sort of- answers that I've got and then you can say yes or no

TC 00:05:34.079 - 00:05:52.536

SD (0.92)

P1 for me it's- it's something that you do only with people that you're very comfortable with, um, and why we do it- because sometimes, you know even now, after 10, 11 years here, there are

times where you forget words in English and the first word that comes to mind is a Czech word and you just throw it out 'cause it's easier than actually searching for the word um and if

you do that a lot with someone

TC 00:05:53.462 - 00:06:22.064

P1 it develops further

TC 00:06:22.064 - 00:06:26.473
Researcher and it - becomes the usual, yep yep yep, no I totally get it

TC 00:06:22.064 - 00:06:27.460
Researcher ok so, now we'll go through my little list

TC 00:06:27.460 - 00:06:30.258
P1 sure

TC 00:06:29.699 - 00:06:31.085
Researcher so, does it happen due to momentarily forgetting a word, yes?

TC 00:06:30.499 - 00:06:34.860
P1 yes

TC 00:06:33.609 - 00:06:34.804
SD (0.05)

Researcher um, another word or particle is more useful or more appropriate for the situation?

TC 00:06:34.860 - 00:06:40.200
P1 hmmm yeah but - it's - I- I guess that's possible, if there are- if there are things - you know not everything can be translated exactly, um so some - yeah I mean I would never say you know, I would always say for example lets go have some svičková, 'cause what are you gonna translate that to?

TC 00:06:40.210 - 00:07:08.160
Researcher gonna call it in English, yeah yeah, I've seen them try and translate it in the restaurants and it's like, uhh-

TC 00:07:04.891 - 00:07:11.644
P1 ah, beef and candle sauce is my favourite [laughs], candle sauce mmmm

TC 00:07:10.294 - 00:07:19.903
Researcher mmm, gross, [laughs] um anyway, but yeah

TC 00:07:18.090 - 00:07:22.539
P1 but yeah so so, I mean certainly there are things that come up, I remember at University like, imatrikulace, which is like the recognition of, I think, of your degree and everything

TC 00:07:21.228 - 00:07:40.627
Researcher you'll just say the Czech word

TC 00:07:37.473 - 00:07:41.905
P1 'cause I knew no equivalent

TC 00:07:40.653 - 00:07:45.160
Researcher yeah and it's just contextual and stuff, yeah um and what about, that sort of encompasses another word expresses the meaning more fully, um and what about another word feels easier to express in that language?

TC 00:07:42.366 - 00:07:57.460
SD (0.48)

P1 I mean, it's possible, I mean some words like you know, už, you know, even if I'm, it's very easy like, už in Czech means everything [laughs]

TC 00:07:57.948 - 00:08:12.129
Researcher yeah, I like už as well [laughs]

TC 00:08:11.420 - 00:08:14.775
P1 so, you know, you can sometimes throw those things in just 'cause they're all-encompassing

TC 00:08:14.253 - 00:08:24.606
Researcher yeah yeah, no I do get it, it helps that I know a little bit of Czech as well so I can understand where you're coming from, um ok and when you do borrow between your words, which types

of words do you find that you tend to borrow?

TC 00:08:22.885 - 00:08:37.787

SD (0.71)

P1 I couldn't say - you know, it's, I have a really random vocabulary level in Czech so I know lots of really random words, and sometimes, so it can be very advanced words, not only you know, basic things so, it's just

TC 00:08:38.500 - 00:09:03.093

Researcher can be anything, so like nouns, verbs

TC 00:09:01.913 - 00:09:06.325

P1 anything

TC 00:09:05.453 - 00:09:07.358

Researcher ok cool, um, do you feel that you borrow grammar between your languages in bilingual situations?

TC 00:09:06.368 - 00:09:13.425

P1 borrowing grammar - mmmm, I think like, I- my Czech, I mean of course- you know, I'm not native so you know, English grammar does influence the way that I speak Czech, but because I learnt Czech kind of by hearing it I would say that my Czech is a bit more Czech than you know, translated word for word, um, but the other way, not- I mean sometimes, you know it- sometimes feels strange to you know like, especially with Czech like, proper nouns like names, um, it feels strange sometimes to not you know, declinate them in English so sometimes I will find myself you know, yeah exactly like if you, um

TC 00:09:12.565 - 00:10:10.483

SD (0.71)

P1 I'm going there with Mirou rather than with Mira, yeah that kind of thing sometimes, but certainly being around Czechs has influenced my English in the sense that sometimes I read my writing or hear myself speak and I drop articles, I you know, stop using a, the, you know these kind of things and mess up word order a little bit because Czech word order is a bit freer so it definitely does happen sometimes that I will get to the end of the sentence and go, why did I say it that way

TC 00:10:11.194 - 00:10:52.107

Researcher and do you think that's more - so do you think that's more because of your knowledge of the Czech language, and hearing other Czech people speak Czech, or do you think it could also be a little bit from hearing other Czech people speak English?

TC 00:10:50.566 - 00:11:04.393

P1 absolutely I- I think it's both, I think there's an effect of speaking Czech and thinking in Czech, that does change it but I definitely think it's just- hearing Czechs speak incorrectly, can influence me and suddenly things that you know are wrong don't sound so wrong, yeah

TC 00:11:02.937 - 00:11:21.308

Researcher yeah, and you start to use them yourself, yeah yeah, ok that's really interesting so that's great, um now this is the question I was asking before about um, expressing something so you've got two words or two morphemes that express the same concept in a certain sentence or phrase for emphasis

TC 00:11:19.991 - 00:11:42.190

P1 so- you mean in one language or?

TC 00:11:41.096 - 00:11:44.265

Researcher in one language or, mixing them together

TC 00:11:44.059 - 00:11:48.227
P1 'cause that's what I wasn't sure about when you were asking the question like, I- I get it, like malá holčička, yeah, that Czechs would say that all the time, but it is like a, a little little girl, [laughs] um

TC 00:11:46.514 - 00:11:59.187
Researcher yeah, yeah is like saying it twice, all the time, yeah yeah, yeah yeah yeah, it's uh- I really like diminutives, um, they're so cool

TC 00:11:48.294 - 00:12:03.470
PCZ I- I can probably add to it, I actually do use it in Czech, so Czech would not, do you like, are you really really ready, like English would say that, Czech would not say it but I sometimes use it in Czech but especially to my kids who like to - kinda, kinda stress the situation

TC 00:12:01.745 - 00:12:19.554
P1 yeah that, that's true

TC 00:12:18.666 - 00:12:20.349
PCZ I do have some of the things in Czech the other way you have in English which is kinda cool, yeah

TC 00:12:19.905 - 00:12:25.618
SD (1.12)

Researcher so - or even across the languages like if, 'cause you were saying before that you-

TC 00:12:26.745 - 00:12:33.331
P1 that I sometimes mix the languages, so you- you could hear me saying something like, little Beniček or something [laughs]

TC 00:12:31.421 - 00:12:46.397
P1 in - the English adjective with a Czech diminutive, that, I would do, yeah

TC 00:12:46.400 - 00:12:53.424
Researcher ok, that's good to know, and um, you also said something about donutík, or-

TC 00:12:51.510 - 00:12:59.235
P1 so that was the first thing that came to my head, I would never say donutík, but, um, I've never said that before but um, certainly I've had, you know, things like, a common one is like give me a hugisek, [laughs]

TC 00:12:57.490 - 00:13:14.534
Researcher ah yeah ok, [laughs] nice, nice

TC 00:13:12.610 - 00:13:16.753
P1 like the, I've used that through multiple relationships

TC 00:13:15.843 - 00:13:22.341
Researcher it's cute [laughs] wish I'd come up with something like that but um

TC 00:13:20.928 - 00:13:26.815
P1 [laughs] um so yeah, and I- certainly do that a fair bit, adding like iček, isek, ička to the endings of English words

TC 00:13:23.068 - 00:13:37.894
Researcher it's fun

TC 00:13:36.577 - 00:13:38.215
P1 so I do that, 100%

TC 00:13:37.894 - 00:13:42.179
Researcher awesome, um and, and you've also said that you sometimes decline names, do you ever decline any other nouns in English on accident, or not really

TC 00:13:41.113 - 00:13:54.118

P1 it's mostly yeah, sometimes, but it's mostly things where there's a specific Czech construction, that you're used to and you're saying it, and with the Czech proper noun that it- going to Prahy, yeah, that would be a - like if I was going to say Praha, I would probably declinate to the genitive

TC 00:13:53.064 - 00:14:24.956

Researcher so then you just have to say that

TC 00:14:22.842 - 00:14:24.797

PCZ I wouldn't

TC 00:14:23.982 - 00:14:25.832

Researcher yeah?

TC 00:14:25.070 - 00:14:26.617

PCZ speaking English, I would never declinate any name, not even Dad

TC 00:14:25.833 - 00:14:31.093

PCZ we say tata like, and I don't even declinate that, go to tata, go to mama

TC 00:14:31.108 - 00:14:38.462

P1 so that to me sounds really weird

TC 00:14:37.428 - 00:14:43.195

Researcher that's fascinating, that's so fascinating, there you go

TC 00:14:40.475 - 00:14:44.861

P1 yeah like that to me, I would say like go to babičky or give it to babičce

TC 00:14:43.562 - 00:14:54.481

PCZ I would never say that, that sounds awful

TC 00:14:52.473 - 00:14:57.474

P1 like, I have had that experience of course with people that you call a specific thing, and that it's uncomfortable for me to keep it as- especially because it's babička, you know, like I would never say go to grandmy [laughs]

TC 00:14:56.488 - 00:15:20.282

Researcher yeah ok, yeah yeah

TC 00:15:17.575 - 00:15:20.040

PCZ talking about this I'm having a - not problem or issue but it always stops me when someone calls me by name 'cause in Australia everyone calls me PCZ, and I got used to it so much that if people say ■■■, like like, is it me? And I find it very harsh

TC 00:15:19.125 - 00:15:36.047

P1 I think this is also like, a function of, when I moved here I got into a relationship quite quickly, um with someone called Mira, and I'd get in so much trouble if I called him Mira, yeah, he'd be like, I'm Miro, like, I'm Mira but call me Miro, like I hate it, and so like, maybe that also affected the way-

TC 00:15:34.622 - 00:16:01.692

Researcher is it because you were an English speaker that he wanted you to call him Miro - or just?

TC 00:15:59.837 - 00:16:07.363

P1 I dunno, it's just that he was really uncomfortable with being called Mira,

TC 00:16:04.881 - 00:16:12.152

Researcher would other Cze- would Czechs call him Mira?

TC 00:16:09.964 - 00:16:13.048

P1 No because like a Czech if you're speaking to someone, you have to change the name so, yeah,

TC 00:16:12.676 - 00:16:20.200

Researcher the vocative right, yeah

TC 00:16:18.490 - 00:16:20.228
P1 exactly so and I have an American friend who's dating a guy called Radek and when I told her that like, you should say Radku or Rad'o, when you're speaking to him, they had a huge fight about this because he'd never told her that like, saying if you call 'Radek' to a Czech, it's very grating

TC 00:16:20.200 - 00:16:57.611
Researcher yeah ok

TC 00:16:56.062 - 00:16:57.986
P1 it's just

TC 00:16:57.611 - 00:16:58.733
PCZ you're just looking for someone

TC 00:16:58.022 - 00:17:00.460
P1 it's not even looking for, it's just the name

TC 00:16:59.661 - 00:17:03.658
Researcher so, so your partner, was, his nominative name was, Mira, ok, so that's why he wanted you to call him Miro, ok that makes sense

TC 00:17:02.326 - 00:17:11.820
P1 Mira

TC 00:17:07.216 - 00:17:08.483
SD (1.84)

P1 Miro and so like from that time maybe, I took it super seriously but it's really uncomfortable for me to hear a Czech name in an undeclined form

TC 00:17:10.328 - 00:17:24.984
Researcher it sucks when you have like an non-declinable name, like when I was living here-

TC 00:17:23.950 - 00:17:29.513
P1 P1, well I mean

TC 00:17:28.439 - 00:17:31.497
Researcher yeah and it's like no one can decline it and it's just sad, you just don't have any cute little diminutives for your name or anything

TC 00:17:29.663 - 00:17:36.591
P1 I mean you- you, I mean I've got (P1's name)sek,

TC 00:17:34.039 - 00:17:41.082
PCZ Are you ok me stepping in?

TC 00:17:39.393 - 00:17:41.949
Researcher Yeah, sure

TC 00:17:41.090 - 00:17:42.652
PCZ My um, my daughter's name is Colette, so it's undeclinable name, they figure it out at school to call her - they diminish it? they say Coletko

TC 00:17:42.464 - 00:17:52.992
Researcher uh diminutive, yeah

TC 00:17:51.160 - 00:17:53.518
PCZ so, they call it Coletka, to make it smaller, and then they can decline it, so Coletko

TC 00:17:53.007 - 00:18:00.279
Researcher that's so interesting

TC 00:17:58.469 - 00:18:01.247
PCZ so they found a way around it

TC 00:18:00.279 - 00:18:02.768
Researcher yeah yeah

TC 00:18:01.799 - 00:18:02.724
P1 I mean even in Poland, in all the- all of the, you know, foreign girls that I know here with undeclinable names have um, have some version of Chloeka, but don't- but don't, you don't wanna be called Chloaca [laughs]
TC 00:18:01.845 - 00:18:21.584
Researcher yeah no I don't, but how, how do you say kangaroo again in Czech?
TC 00:18:18.807 - 00:18:25.630
P1 Klokan
TC 00:18:24.484 - 00:18:25.790
Researcher Klokan, yeah yeah so, 'cause my nickname is Clo, Cloka, Cloko, which sounds like Klokan 'cause Australia- Australian animal it's sort of like
TC 00:18:25.630 - 00:18:37.648
P1 I mean just Cloaca is bad 'cause that's you know the bird - well the
TC 00:18:34.540 - 00:18:41.268
Researcher bird
TC 00:18:39.389 - 00:18:42.128
P1 the single anus and - of the bird
TC 00:18:41.285 - 00:18:44.984
Researcher yeah it's not great, I'll find a different one
TC 00:18:43.545 - 00:18:49.010
SD (0.06)
Researcher um anyway back onto the actual questions, um where am I even up to, um ok so we sort of already talked about the way you, like your syntax, the way you change your sentences to match the other language sometimes, what about what places are you in when you borrow between languages, or when you just speak English or just speak Czech?
TC 00:18:49.072 - 00:19:10.828
SD (1.6)
P1 so, I mean, at work I only speak English, so, um, I don't actually - have that many places where I speak only Czech so, the supermarket, the shopping centre those are Czech places, being stopped by the police on the road or something, you know those are situations where I have to speak um,
TC 00:19:12.432 - 00:19:43.474
SD (0.38)
P1 Czech, but yeah most- I would say I'm in an odd situation which is that I do speak pretty fluent Czech but I don't speak Czech that much on a daily basis, especially I've applied for jobs that required Czech and I've never been considered for them because there are so many native speakers that speak it here
TC 00:19:43.858 - 00:20:08.283
Researcher yeah, and also 'cause there's so many native speakers who speak English as well like they have Czech and English as a requirement I guess
TC 00:20:06.492 - 00:20:12.836
P1 yeah but I speak English much better than any of them, um [laughs]
TC 00:20:11.649 - 00:20:16.448
Researcher yeah I suppose [laughs]
TC 00:20:15.423 - 00:20:17.355
P1 they speak Czech, I mean my, my grammar is pretty good, you know, I put the commas in the right place and don't have any problems with i or y 'cause why would you, um

TC 00:20:16.507 - 00:20:28.268
Researcher I'm just so impressed, I mean I guess you've been here for a fair while but I'm impressed that you seem to be able to decline everything fine, 'cause that's like, hard for English speakers

TC 00:20:26.512 - 00:20:35.539
P1 yeah I don't know why I- somehow when I lived in Poland I just figured out cases on my own,

TC 00:20:33.425 - 00:20:44.224
SD (0.35)
P1 I had no idea what cases were but I kind of even developed my own- 'cause I worked as a volunteer teacher and then I worked in a preschool and so like I heard the young children speaking Polish all the time and so I came up with my own like internal names for like the genitive I called like the strong hit you know 'cause it changed it really hard whereas accusative I called soft, yeah it was a soft change but I didn't know what cases were

TC 00:20:44.577 - 00:21:18.511
Researcher interesting, yeah yeah yeah, that's so fascinating

TC 00:21:16.959 - 00:21:22.489
P1 um and so I kind of got a natural feel for them from there, and then you know for some reason here, of course I use cases worse than a Czech native speaker would, especially because there sometimes don't seem to be any rules about why a certain verb would take a certain case

TC 00:21:19.949 - 00:21:44.550
PCZ what are cases?

TC 00:21:43.283 - 00:21:45.088
P1 pády

TC 00:21:44.550 - 00:21:45.978
PCZ jo, pády, aha

TC 00:21:45.583 - 00:21:47.566
P1 yeah, so like sometimes a verb will, like most verbs take accusative, like generally it's just, čtvrti pád, most verbs take it, but some verbs don't and it's random, and especially like higher vocabulary, it's just a guess, you know try the accusative and hope for the best

TC 00:21:46.716 - 00:22:11.447
Researcher mmm, it's a crazy thing, if you haven't grown up with a language that has cases, to be introduced to it, 'cause I was first introduced to it when I came here too, and then later on at Uni I like, did Latin and then I kinda learned about it but if I had known about that earlier than I would've known about it for the Czech Republic but I just didn't so it's kinda crazy isn't it

TC 00:22:09.457 - 00:22:30.313
P1 yeah so, somehow I figured that out, most Czechs when I speak to them in Czech do say that they haven't heard foreigners who could actually-

TC 00:22:29.667 - 00:22:38.820
Researcher use cases

TC 00:22:38.106 - 00:22:39.546
P1 use cases the way I can, but that doesn't mean that I don't screw them up, 'cause I do

TC 00:22:38.820 - 00:22:45.946
Researcher I mean I suppose occasionally that's what you can expect, I've just been using the nominative mostly getting around in cafes and stuff while I've been here, but yeah

TC 00:22:45.066 - 00:22:55.160
P1 that's the way most expats here use Czech, nominative only

TC 00:22:53.448 - 00:22:59.141
Researcher and if I was living here I would definitely learn them but I'm not so, yeah um ok

TC 00:22:58.021 - 00:23:06.495
P1 cool

TC 00:23:04.264 - 00:23:05.348
SD (1.14)

Researcher so do you feel more relaxed in speaking when you can use both languages or just English and just Czech, like when you're able to switch between do you feel more relaxed or does it not really matter?

TC 00:23:06.495 - 00:23:18.067
P1 no I'm definitely more relaxed if I have one language

TC 00:23:17.038 - 00:23:21.932
Researcher just one?

TC 00:23:20.446 - 00:23:22.214
P1 yeah um, switching between the two, like apart from with friends where we throw things in but, it gives me a headache when there's English and Czech going at the same time, it's too hard to like, to, because I concentrate on both and then my brain explodes [laughs]

TC 00:23:22.017 - 00:23:43.867
SD (0.32)

P1 so yeah no definitely, I prefer speaking Czech with people who don't speak English, I don't, like, unless so, with PCZ I would probably only speak English because I hear how well she speaks English so it would be fine like, but like if someone spoke maybe like B1 English or less it would be natural for me to speak Czech with them, but if someone speaks even B2, so even if my Czech is better than their English, I still am more comfortable speaking English with them um, so yeah

TC 00:23:44.194 - 00:24:22.010
P1 for me it's really like, I have people I speak Czech with and people I speak English with, I don't code-switch a lot

TC 00:24:22.010 - 00:24:29.703
Researcher ok, except for if you're someone you're really close with and then sometimes-

TC 00:24:28.577 - 00:24:33.549
P1 yeah yeah but the - you know that's usually where speak- we speak English together but with Czech, it's not

TC 00:24:32.569 - 00:24:38.395
P1 that we speak Czech and put English in

TC 00:24:38.395 - 00:24:42.058
Researcher ok ok that's interesting, and how long have you been in this country, you said 10 years?

TC 00:24:40.995 - 00:24:48.310
P1 so 11- 11 years, it's a bit over 11 years now

TC 00:24:46.447 - 00:24:51.413
Researcher ok and

TC 00:24:50.491 - 00:24:51.965
P1 1 year and then 10 years and 2 months now, so in two separate pieces

TC 00:24:51.413 - 00:24:58.496
Researcher yep, and how long have you been speaking Czech?

TC 00:24:57.540 - 00:25:01.784

P1 I think, so from the moment I moved here, um, like the day that I moved here, I could understand Czech because of Polish, I had my own really strange situations with that because everyone thought I was Ukrainian, and I had some really really bad experiences when I first moved here with like xenophobia, I got screamed out of a shop once like, get out of here you stupid Ukrainian,

TC 00:25:01.028 - 00:25:37.217

PCZ if you get that mark, Ukrainian, then, that's one of the worst

TC 00:25:35.548 - 00:25:42.569

Researcher wow, I had no idea

TC 00:25:40.870 - 00:25:44.432

P1 I'm not Ukrainian

TC 00:25:41.438 - 00:25:44.630

P1 yeah, so, because you know, speaking Polish, especially like, it took me a really short amount of time to realise what the - you just need to change one letter and it's more Polish or Czech, so like you know, I want in Polish is chce, and it Czech it's chci, so like, you know, if it's e it usually goes to i or u in Czech, if its ą in Polish it's always ou in Czech, and so on and so forth so it was really easy for me to figure out Czech based on that um apart from a few false friends, there's a very famous one which is to look for in Polish which is to have sex in Czech, um, and if you say I'm looking for the exchange office in Polish it means I'm having sex with my teacher in Czech [laughs], it's a really bad tourist phrase for the Poles

TC 00:25:44.630 - 00:27:05.219

Researcher yep, yep [laughs]

TC 00:27:02.370 - 00:27:04.802

SD (0.41)

P1 um, yeah šukam kantora

TC 00:27:05.219 - 00:27:10.963

Researcher I know that Czech word too [laughs]

TC 00:27:09.600 - 00:27:13.704

P1 but, yeah so like apart from that it was quite simple for me to learn basic Czech you know I, as part of my exchange I did six months of Czech classes I think, and I went straight into intermediate, which was its own weird thing because like I understood complex sentences but I couldn't say, my name is

TC 00:27:12.659 - 00:27:39.122

Researcher yeah yeah yeah, that must've been strange

TC 00:27:36.996 - 00:27:41.271

P1 like in Polish you would say like, mam na imię, like for my name is, like I have for a name, and it took me so long to learn how to say like, jmenuju se, it was like, what is this

TC 00:27:40.074 - 00:27:59.396

Researcher yeah yeah, uh, yeah no that's - that's really interesting, erm I think reflexives are like kind of confusing as well

TC 00:27:58.291 - 00:28:08.817

P1 oh they're in Polish too and most of them are the same so that - that is fairly easy

TC 00:28:05.210 - 00:28:15.268

Researcher mmhmm, and do you feel any form of societal or community pressure to mix the two languages or to not mix the two languages or to not mix the two languages, and maybe I'd say both here and in Australia as well, if you speak any Czech outside Australia?

TC 00:28:13.965 - 00:28:31.099

P1 so interestingly, um I've had the experience of like, my last trip to Australia um, my first day back in um far Northern rural New South Wales, um I went to a shopping centre with my

Mum, walked into a clothes shop and there were elderly Czechs speaking Czech in there um and I actually had the experience like, on New Years Eve last year, I was on the Gold Coast with

my sister and like my sister was like, how do you say, you know, cheers in Czech, and I was like na zdraví, like cheersing the bartender came over and was like why are you saying na

zdraví and he was from Albertov, like in Prague, like you know I lived at the time above, you know like a kilometer away from where he grew up, um, and you know, that he was there in

what is sort of my hometown, in Australia, but

TC 00:28:29.979 - 00:29:41.569

P1 you know I think certainly as a native Australian, when I talk about Czech or speak Czech, it's, Australians are mostly impressed, um

TC 00:29:41.569 - 00:29:55.119

P1 but I know that it's the opposite when you're not native speaker - a native speaker, I've heard so many, so many similar stories and for example my grandmother is a refugee, Dutch war

refugee, she came to Australia in 1946 and none of my family speak Dutch because of the extreme, you know, you do not speak a foreign language in Australia, you know, pressures, so I

know that

TC 00:29:55.120 - 00:30:25.700

P1 here, I mean there's no pressure to speak Czech because Czechs just expect that no one will, um and I think that that actually - the Czech attitude on foreigners speaking Czech means

that fewer foreigners learn Czech,

TC 00:30:25.700 - 00:30:46.398

P1 um, because even like, when you're learning if you walk into a shop, and try and speak Czech they will immediately speak English to you, they don't ever give you the opportunity to get

better, um but I do- so for example I have two dogs, and when I'm out walking, like my dogs speak Czech they don't speak English um because I try and - I don't wanna bring attention to

myself so I try and limit the amount that I speak English in public, um and so that- that's one of the rare things that sometimes with friends that I speak English with, sometimes we

speak Czech in public just because it- you don't stick out

TC 00:30:46.398 - 00:31:24.959

SD (0.02)

P1 um

TC 00:31:24.980 - 00:31:27.365

Researcher mmhmm thats really interesting, um, I get that as well 'cause I - speaking English, just walking around sometimes, I feel like I stick out quite a bit

TC 00:31:25.338 - 00:31:36.838

P1 and you know it's funny because then, I've had experiences here where, especially the elderly, really hate hearing foreign languages, and um, they will yell and things in public

transport, it's happened, you know a couple of times with friends in the metro, where they're like, yelling you know, in Czech to shut up at a group of us speaking in English, so you know

TC 00:31:34.533 - 00:32:08.040

P1 young people don't, young people are like, listening trying to

TC 00:32:08.040 - 00:32:13.207

Researcher understand what you're saying, to learn

TC 00:32:11.440 - 00:32:14.260

P1 but um, the elderly really hate foreign languages, I've, and I've seen it with Russian, especially, I mean I hate hearing Russian in public too, but, uh, but er, you know Russian definitely and German as well I've seen the same thing happen so there is, you know, especially with the elderly

TC 00:32:13.207 - 00:32:35.236

Researcher yeah and do you think anyone would ever have a problem if you - if they heard you mixing the languages?

TC 00:32:33.024 - 00:32:39.229

P1 no, they'd be confused

TC 00:32:37.451 - 00:32:41.868

Researcher ok [laughs]

TC 00:32:40.391 - 00:32:42.066

PCZ ah, when we are here and my little one was four years of age, um she didn't speak Czech so we were driving a bus and I was speaking to her in Czech and she was responding back in English and I could feel people just moving their eyes towards us in the bus

TC 00:32:41.780 - 00:32:58.750

P1 yeah but they're not like angry they're just confused right, they're super confused by that

TC 00:32:56.231 - 00:33:03.720

PCZ no no no, not angry, confused, it was like, good Australian accent English, and Mum in Czech, and then we were just communicating so

TC 00:32:58.750 - 00:33:09.808

Researcher yeah, it's, yeah, uh, all interesting, all interesting stuff

TC 00:33:07.961 - 00:33:15.879

P1 but, but if and it has happened, like I've had lots of experiences where sometimes I don't show that I speak Czech and then I will tell them off, in Czech, and they're- a mess then because they assume that it's ok to behave that way because the person doesn't understand

TC 00:33:14.430 - 00:33:37.167

Researcher which sucks

TC 00:33:36.112 - 00:33:39.267

P1 yeah

TC 00:33:38.234 - 00:33:39.470

Researcher and I think it's kind of- can, can, a similar kind of thing can happen in Australia, for sure, but I feel like, I have no idea what it's like here with like, people filming it and stuff but I know that if stuff like that happens then a lot of people get angry in Australia

TC 00:33:39.294 - 00:33:53.865

P1 I think so too

TC 00:33:43.026 - 00:33:44.567

SD (4.31)

P1 it's - it's

TC 00:33:48.884 - 00:33:50.674

SD (1.29)

PCZ I'll tell you a story, it's awesome, we lived in Sydney and my husband he went to a new job, he didn't take but it was really hard work, physical work til like 4 o'clock in the mor- at

like, whole day hard work, and he was on the train coming home and he was really exhausted just sitting there, [unint], and two girls came, and sat right next to him, like opposite to

him, and they were speaking Czech and they were speaking Czech loudly going like, oh can you see the guy he's all drunk and blah blah blah, he kinda looked at them, and shut them off,

and they were like oop, and walked away

TC 00:33:51.967 - 00:34:31.186

P1 my sister lived in Japan when I was 4, so I- my siblings are much older than me and um, on the Gold Coast, lots of Japanese tourists, and my sister at that time would've been 18, blonde, curly hair, and um, she had the- the thing that there were some Japanese businessmen talking about how sexy she was, in a really gross way and she turned around in Japanese, you know like, [laughs]

TC 00:34:29.425 - 00:35:04.102

Researcher and said something

TC 00:35:01.277 - 00:35:03.748

SD (0.92)

P1 um so yeah, you don't really have it, I mean Australians, the racist might say something but they assume you'll understand yeah, there's not that many people in Australia who don't understand a word of English, so there's not- not an assumption, you know, even like the little Vietnamese grandma who got brought over, will understand something um so, I think it's mostly the groups that feel like they're safe speaking their native language

TC 00:35:04.675 - 00:35:37.653

Researcher yeah that- that would do that kind of thing, yeah, no, I would tend to agree, um ok and what do - what language do you most often receive your media in? So TV, movies, books, Netflix, Youtube?

TC 00:35:35.995 - 00:35:50.930

P1 I mean I have no problem watching Czech TV, I read - I don't watch Czech TV very often, I used to, um quite a lot, but I don't really anymore, but I also read Czech newspapers and things so

TC 00:35:48.986 - 00:36:08.931

Researcher and

TC 00:36:08.401 - 00:36:10.360

P1 I probably tend to - I have a masters in politics and international relations, so I tend to absorb a lot of English news simply because you can get most of the world news I trust the news about America in English better than the news about America in Czech, but yeah, it depends, if it's about the Czech Republic, only in Czech, the English language reporting is rubbish, but um yeah, everywhere else, so it's kind of

TC 00:36:09.043 - 00:36:45.080

Researcher depends on the actual content

TC 00:36:44.137 - 00:36:46.718

P1 I'd say probably 70 30, English to Czech, yep

TC 00:36:45.170 - 00:36:51.120

Researcher ok of, English 70, 30 Czech yep, and how often do you visit home or an English speaking country?

TC 00:36:47.132 - 00:36:56.920

P1 mm, so, home, once a year, and English speaking countries, if you - this year I've been to the UK once, but last year I went to the UK about 8 times for work, so, so next year I'm probably going to the US a bunch of times for work, so

TC 00:36:55.402 - 00:37:17.708

Researcher ok, it just depends

TC 00:37:15.498 - 00:37:18.313

P1 it just depends

TC 00:37:17.708 - 00:37:19.185

Researcher and for how long do you normally go when you go?

TC 00:37:18.360 - 00:37:21.277

P1 a week

TC 00:37:20.260 - 00:37:21.321

P1 work is usually you know, a week, part of the weekend or whatever to go back so

TC 00:37:21.321 - 00:37:27.840

Researcher ok, um well that's pretty much it for our interview, so

TC 00:37:27.009 - 00:37:30.844

P1 good 'cause my parking is gonna run out

TC 00:37:29.577 - 00:37:32.382

Researcher oh ok, fantastic, yeah, so as I said to PCZ if you have anything that you can think of that you might wanna tell me just yeah send it through but, we're all done, so thank you both very very much for coming in

TC 00:37:31.517 - 00:37:44.661

P1 ok, I hope that was helpful

TC 00:37:40.914 - 00:37:44.755

Researcher yes, I think it definitely was um, fantastic, so thank you both really

TC 00:37:44.661 - 00:37:50.002

TC 00:37:46.077 - 00:37:48.974